

IAA Study Group Status Report

Responsible Commission: Commission VI

Study Number and Title: SG 6.10; The 50th Anniversary of Space-Era Edition of IAA Multilingual Space Dictionary.

Short Study Description (repeat from Study Group Proposal):

See a part of the “**Proposal**” which is added to this document at the end. (The study group SG 6.10 has been approved for its start by Commission VI, according to the result of the ballot by Commission VI members, which was cast via the Internet in early June, 2006.)

Progress in past six months:

None (Study Group is now at the stage of preparing for the official start)

Website Study Information up to date? (Study Group Membership, Study Plan and Schedule):

N.A.(Not Applicable) at this stage.

Issues requiring resolution? (recommend approach):

Among several hurdles expected already at the start, the most urgent is the one in establishing the system of the “language coordinators”. See **Members of Study** section of the **Proposal**.

At present, the Chair is not successful in finding/identifying LC’s (Language Coordinators) for Arabic, Polish, Romanian, and Spanish (and new comers=Asian) languages.

The Chair has been contacting with ROSA (ROmanian Space Agency) for Romanian, Professor Rosa M. Ramirez for Spanish, Professor P. Wolanski for Polish, and no person for Arabic, to no final result yet. Dr.Y. Matogawa, SG6.10 Vice Chair is expected to be concerned about LC’s for Asian languages (which are yet to be selected). The support in this regard of the IAA community and of the proposer of the Proposal will be appreciated.

Product Deliveries on Schedule? (If modified explain rationale):

N.A. at this stage.

Study Team Member Changes? (List any Study Team Members that you wish to discontinue, and provide names plus contact coordinates of any Members you wish to add on the second page of this Study Update form.) Note: Complete contact information including email, tel. and fax must be provided for all additions. Only Members with complete contact information will be listed and receive formal appointment letters from the IAA Secretariat.)

N.A. at this time. However, kindly refer to **Issues requiring resolution?** section above.

Name of person providing Study Group Status (Study Group Chair or Co-Chair):

Keiken Ninomiya (SG 6.10 Chair)

Status Report Date: 15 September, 2006

Study Team Membership Changes

Effectivity Date: 15 September, 2006

Add:

See the section **Members of Study Team** of the **Proposal** at the end of this document: Information on members' Name, Current email address, Tel., Fax, and Mailing address will be supplied to IAA Office, as soon as almost all of the LC's are confirmed.

(Appendix) An abbreviated 15.09.'06 version of;

Proposal for Forming an IAA Study Group: S .G. 6.10

Title of Study:

The 50th Anniversary of Space-Era Edition of IAA Multilingual Space Dictionary

Proposer(s):

Jean-Michel Contant IAA Secretary General

Primary IAA Commission Preference: Commission 6

(From Commission 1 to Commission 6)

Secondary Interests: all Commissions, ISO, ISL,.....

(From Commission 1 to Commission 6)

Members of Study Team

Chairs: Keiken Ninomiya (Japan),

Vice-Chair: Yasunori Matogawa (Japan/JAXA, Vice President of IAF)

Secretary: Gordon Whitcomb (U.K.)

Other Members: I.Almar (Hungarian), O.Ventsukowsky (Ukrainian), P.Berczik (Ukrainian), D. Candel (French), J-M. Contant (French), J-L.Astor (French), S.C.Gupta (Hindi), K.N.Shukla (Hindi), T.B.D.(Romanian), N. Ince (Turkish), G.A.Popov (Russian), I. Pavlovets (Russian), H. Strub (Germen), F. Zhuang (Chinese), T.B.D.(Polish), I. Fonseca (Portuguese), R. Kancheva (Bulgarian), C.Maccone (Italian), C.Kourtidou-Papadeli (Greek), T.B.D. (Spanish), T.B.D. (Arabic) , and others (to be assigned later for the languages to be incorporated)

Underlined; Language Coordinator

Short Description of Scope of Study

Overall Goal:

A new version of the IAA multilingual space dictionary (Version 2.0; The 50th Anniversary of Space Era edition) with the addition of new languages (at least Greek and Ukrainian. Some Asian languages are under way to be chosen and included by the effort of the Vice Chair) and by adding terms from domains such as: life sciences, astrobiology, micro-gravity, legal, remote sensing.

Intermediate Goals:

Compilation of a more satisfactory list of "Basic Terms" in the areas mentioned above.

Methodology:

Annual workshop, electronic correspondence.

The newly developed Internet-Based Multilingual Space Dictionary Data-Base System will be utilized extensively.

Time Line:

End 2007

Final Product (Report, Publication, etc.):

Publication in electronic form only, possibly on the Internet

- booklet, containing user guide, domains, number of languages, names of contributors
- software product and brochure

Target Community:

Members of the space community involved in international projects (like the ISS): researchers, educators, students, technical writers and journalists, professional translators and others in understanding and using aerospace technical terminology

Support Needed:

The IAA Secretariat should coordinate the work and organize the workshops

Potential Sponsors:

ESA, JAXA, Greek Organization (name to be confirmed), Yuzhuno Design Office (Ukraine)

To be returned to IAA Secretariat Paris fax: 33 1 47 23 82 16 email:sgeneral@iaaweb.org

Date:

Signature: Keiken Ninomiya